

El *Corpus Oral del Español en Taiwán* (COET) se establece en el año 2004 gracias a la recogida de ocho textos orales en español producidos por estudiantes taiwaneses en la ciudad de Kaohsiung. Los primeros textos transcritos son los que aquí presentamos y consisten en tres *conversaciones orientadas a tareas* entre hablantes no nativos (HNN-HNN) realizadas en un contexto natural no institucional. Estas tres conversaciones fueron objeto de estudio en el Trabajo de Investigación Tutelado: *La interrupción y la superposición de habla en la conversación de estudiantes taiwaneses de español como lengua extranjera*, que fue presentado en julio de 2008 en la Universidad Nebrija bajo la dirección de la Dra. Ana M^a Cestero Mancera.

Como observación, antes de comenzar con la descripción del proceso de recogida de los materiales, conviene advertir que en Taiwán, actualmente, hay 82 conversaciones grabadas, financiadas en parte por la Universidad de Idiomas Wenzao. Estas conversaciones han sido recogidas por Javier Pérez Ruiz y Miguel Rubio Lastra. Tal vez en un futuro próximo todas estas conversaciones se reúnan bajo un solo nombre con el fin de disponer de un corpus extenso para que puedan llevarse a cabo más investigaciones sobre la adquisición de lenguas por parte de alumnos taiwaneses.

1. Recogida del Corpus

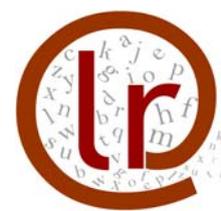
1.1.- Las grabaciones

Durante los meses de julio y agosto de 2004 se recogieron ocho grabaciones en cafeterías o restaurantes de comida rápida elegidos por los participantes en el estudio. Las características de las tres grabaciones¹ que resultaron de la selección final que nos sirvió para llevar a cabo nuestra primera investigación² son las siguientes:

1. **KH04** se grabó en una cafetería y su duración fue de 1 h 56 min 40 s. Del tiempo total, elegimos para analizar el intervalo 00:23:17 ~ 00:37:41 (14 min 30 s).
2. **KH07** se grabó en una cafetería-restaurante y su duración fue de 1 h 52 min 08 s. Del tiempo total, seleccionamos el intervalo 00:10:30 ~ 00:25:50 (15 min 20 s).
3. **KH08** también se grabó en una cafetería y su duración fue de 35 min 11 s. Del tiempo total, seleccionamos el intervalo 00:14:15 ~ 00:28:05 (13 min 50 s).

¹ En el etiquetado de las transcripciones se explicarán con más detalle los datos de la codificación de las grabaciones, así como los datos del contenido y organización del texto.

² Véase Rubio Lastra (2008).



Para la recogida de datos empleamos una grabadora digital de voz modelo *Samsung VY-H350 Voice Yepp*, que fue colocada cerca de los interlocutores para conseguir un sonido nítido. Elegimos este modelo priorizando las siguientes características:

- **Calidad de la grabación:** seleccionamos el modo HQ (high quality) puesto que nos permitía almacenar casi nueve horas de conversación con una buena calidad de sonido (100Hz ~ 4Kz).
- **Tiempo máximo de grabación:** en el modo HQ, y con una capacidad de 128 MB, la duración máxima de la grabación puede llegar a las 8 h 55 min.
- **Dimensiones del aparato:** 34 x 93 x 18 mm. El reducido tamaño del aparato facilitó su camuflaje para evitar que los sujetos, aún conscientes de que estaban siendo grabados, se distrajeran o se vieran cohibidos por su presencia.

El investigador estuvo presente durante las grabaciones, pero al margen, sin intervenir. Teniendo en cuenta la inevitable influencia del investigador en la producción oral de los participantes, *paradoja del observador*, planeamos la grabación para minimizar sus efectos nocivos y aumentar en la medida de lo posible el grado de confianza de los sujetos. Los aspectos que, con este fin, tuvimos en cuenta fueron:

- Voluntariedad de los sujetos en la participación del estudio, lo cual da cierta garantía del grado de confianza con el investigador.
- Libertad en la formación de los grupos para aumentar la cordialidad entre los interlocutores.
- Elección de un lugar que ayudara a conseguir un ambiente distendido.
- Selección de entre varios temas con el fin de suscitar interés por el contenido de la conversación.
- Transcurso de un tiempo previo al inicio de la grabación en sí que sirvió para entrar poco a poco en contacto con el cambio de código y la situación en sí.

1.2.- Las conversaciones

Si tomamos como referencia la definición de Cestero (2005: 20) sobre la *conversación espontánea*, nos daremos cuenta de que tiene varios puntos en común con la **conversación orientada a tareas**. Veamos, primero, la definición de conversación espontánea que ofrece la autora mencionada:

“secuencia de intervenciones, realizadas por interlocutores diferentes que tienen la misma categoría real o funcional, con una organización general determinada no convencionalizada ni planificada y con una organización pormenorizada no predeterminada, producida mediante el funcionamiento de un mecanismo de alternancia de turnos específico, no controlado o dirigido por ningún participante concreto, y cuyo objetivo social es, en principio, la comunicación por la comunicación”.

La *conversación orientada a tareas* posee la sutil diferencia de que los participantes sí tienen un objetivo social, que es construir una tarea previamente decidida. Estas conversaciones se producen en un contexto natural no institucional y se hace hincapié en la negociación y el acuerdo para la consecución de un producto final; en nuestro caso concreto, organizar una fiesta sorpresa de cumpleaños (KH.08), organizar la entrevista a un personaje famoso (KH.07) y diseñar una vivienda para un profesor (KH.04). En esta clase de interacción, destaca la negociación, donde fácilmente hay debates, propuestas, pactos o discusiones –en general, actos de habla muy dinámicos–, lo cual facilita la aparición de un mayor grado de fenómenos conversacionales muy característicos de la conversación espontánea, tales como las interrupciones o las superposiciones de habla.

Para dar unidad de criterio a las ocho conversaciones recogidas inicialmente, tuvimos en cuenta algunos de los rasgos conversacionales³ que propone Gallardo (1996: 45 ss). Así, tenemos:

- **Relación entre los participantes:** a los alumnos seleccionados en la muestra se les dio la libertad de concretar los grupos con un máximo de tres personas por grupo⁴ y, así, conseguir una mayor proximidad afectiva. Esto facilitó la plena integración de los participantes y, consecuentemente, una mayor fluidez comunicativa durante la conversación.
- **Limitaciones temáticas:** en todos los casos se ofreció a los participantes el mismo listado de temas a elegir.
- **Grado de formalidad:** todos los individuos son compañeros de clase, lo cual añade a la conversación un alto grado de informalidad.
- **Propósito de la conversación:** por las características propias de las conversaciones orientadas a tareas, en los tres casos se persigue un objetivo concreto.

³ Según estos rasgos, la sociolingüística establece varios tipos de conversaciones: conversación cotidiana, conversación didáctica, conversación comercial, conversación íntima... (Gallardo, 1996: 47).

⁴ Incluir más de tres participantes hubiera supuesto la aparición de conversaciones paralelas (Schegloff, 2001: 8).

- **Determinación de la toma de turno:** al participar de las características de las conversaciones espontáneas, como apuntan Gallardo (1996: 48) o Briz (1998: 32), la toma de turno no está determinada en ningún caso.

En cuanto al número de hablantes, hay que señalar que KH04.01 y KH08.01 son conversaciones diádicas, entre dos individuos; sin embargo, los participantes en KH07.01 fueron tres. En todas las conversaciones, el investigador estuvo presente en calidad de observador no participante.

1.3.- Los informantes

Definimos el **universo o población de estudio** como:

Alumnos que han finalizado el 4º curso del Ciclo formativo de grado superior de lengua española en el Colegio Universitario de Idiomas Wenzao.

Los informantes fueron seleccionados a través de algunos descriptores sociales que determinaron las características de la población y el número de individuos que la forman. Así, tenemos:

- Número de individuos: 117⁵.
- Estudiantes de español que han finalizado el 4º curso del Ciclo de Grado Superior de Lengua Española⁶.
- País de origen: Taiwán.
- País de residencia: Taiwán.
- Edad: 18-19 años.
- Sexo: 104 mujeres y 13 varones.
- Nivel socioeconómico: medio-alto.
- Lengua materna: chino.
- Otras lenguas que conoce: inglés, aprendido en un contexto académico desde los 6 años de edad.
- Conocimientos de español: aprendizaje de lengua española en un contexto académico durante 4 años. La titulación que están cursando tiene una duración de 5 años y deberán completar un mínimo de 230

⁵ Dato obtenido de la lista de estudiantes matriculados en el 4º año del Ciclo de Grado Superior de Lengua Española del Colegio Universitario de Idiomas Wenzao durante el curso académico 2004- 2005.

⁶ Para conocer más sobre el sistema educativo de Taiwán, véase Rubio Lastra (2008: 78-81).

créditos para graduarse, 76 de los cuales son de español (64 créditos obligatorios y 12 optativos). Al finalizar el cuarto año, los alumnos han completado una media de 60 créditos de español.

La **muestra** es obtenida mediante un *muestreo intencional* y, al mismo tiempo, *accidental*⁷. Por un lado, es intencional porque se han seleccionado 21 estudiantes que poseen un nivel B1 y B2 para asegurar la fluidez de la conversación. Por otro lado, es accidental en tanto que la selección dependió de la disponibilidad de los individuos para acercarse al lugar de grabación, la ciudad de Kaohsiung, 15 sujetos. De este modo, seguimos los criterios siguientes:

- Que los individuos fueran *usuarios independientes* (nivel B1 o B2, MCERL⁸) con el fin de que la conversación se desarrollara de modo más o menos fluido. Para determinar su capacidad lingüística asumimos dos particularidades. En primer lugar, que los individuos estuvieran en posesión del DELE⁹ Nivel Inicial para garantizar un nivel B1¹⁰. En segundo lugar, que en la asignatura de Conversación del curso académico pasado obtuvieran una calificación de, al menos, 90 puntos¹¹. Tras verificar ambos requisitos en los 117 estudiantes, nos quedamos con 21 que los cumplieran.
- Que los individuos accedieran a ser grabados voluntariamente. En nuestro caso, de los 21 individuos que componían la muestra invitada, grabamos a 15. De las 6 personas que no participaron en el estudio, 4 aludieron a la imposibilidad de desplazamiento hasta el lugar de grabación, puesto que vivían en otras ciudades, y otras 2 no llegaron a recibir la carta de invitación por problemas logísticos.

Siguiendo a Fox (1981: 368) en la división que establece de la muestra, tenemos:

- *Muestra invitada*: miembros de la población a los que se invita a participar en la investigación (21 personas).
- *Muestra aceptante*: parte de la muestra invitada que acepta participar (15 personas).

⁷ Este sistema de muestreo también se conoce por el nombre de *muestreo por rutas y cuotas*, donde la selección está supeditada a que los individuos reúnan determinadas características (Rodríguez, 2003: 465). Véase en Bernardo (2000: 42-43), López Morales (1994: 41-73) y en Moreno (1990: 77-93) los tipos de muestreo que hay en una investigación cuantitativa.

⁸ Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL).

⁹ Diploma de Español Lengua Extranjera (DELE).

¹⁰ El *Nivel Inicial* corresponde al nivel B1 del MCERL, según el boletín informativo que ofrece el Instituto Cervantes y que puede consultarse en www.cervantes.es.

¹¹ En el sistema educativo de Taiwán, la calificación máxima es 100 puntos, y el aprobado mínimo está en 60 puntos.

- *Muestra productora de datos*: parte de la muestra aceptante que es válida para el análisis de los datos (7 personas).

1.4.- Procedimiento de recogida del corpus

Una vez decidido el tipo de conversación que íbamos a recoger, iniciamos un *plan de grabaciones* en el que detallamos los siguientes aspectos:

- 1) Participantes.
- 2) Lugar.
- 3) Tiempo de duración.
- 4) Material.
- 5) Organización.
- 6) Tema y estructura de la conversación.
- 7) Cuestionario de datos personales.
- 8) Hoja de observaciones.

Determinados los puntos anteriores, comenzamos el trabajo de campo, que pasó por tres fases:

- 1) **Preparación de la grabación**: en esta fase, buscamos una dirección en la que contactar y citar a los informantes. En el Departamento de Español de la Universidad de Idiomas Wenzao nos facilitaron el correo postal de los alumnos seleccionados para la investigación y enviamos a todos una carta de invitación.
- 2) **Durante la grabación**: los informantes, tras un mínimo de 10 minutos de charla que sirvió como toma de contacto, eligieron un tema de los siguientes:
 - Entrevista a un personaje famoso.
 - Organizar un viaje por Taiwán para unos amigos que vienen de visita.
 - Organizar una vivienda para el profesor y su familia.
 - Organizar una fiesta sorpresa para alguien.
 - Preparar una cita a ciegas para una amiga.

Una vez elegido el tema, dejamos transcurrir un par de minutos en los que los individuos prepararon un esquema muy general sobre lo que iban a tratar.

3) **Después de la grabación:** en esta última etapa, se procedió a la selección de las grabaciones válidas para la investigación que queríamos abordar y a su transcripción.

En primer lugar, escuchamos de nuevo todas las grabaciones para garantizar su validez. De las ocho grabaciones recogidas (KH01~KH08), sólo tres resultaron adecuadas para el estudio: KH04, KH07 y KH08. KH01 y KH06 resultaron muy artificiales por la excesiva tensión o el estado de ánimo de los sujetos y no cumplían, por lo tanto, el requisito de naturalidad que necesitábamos. En KH02, además de la excesiva cantidad de silencios largos, había demasiadas intervenciones del investigador para rogar a los individuos que subieran el volumen de voz. KH03 se desarrolló en una cafetería con mucho ruido ambiental, lo que imposibilitó la captación correcta de las voces. Los participantes de KH05 encontraban enormes dificultades de expresión, debido, tal vez, a un problema de *regresión* o *pérdida*¹² de su capacidad lingüística, lo cual producía frecuentes y largos silencios, discontinuidad de la conversación, alejamiento del tema central y continua intervención del investigador.

En cuanto a las transcripciones, no dejamos transcurrir mucho tiempo desde su grabación. KH04 se grabó en julio y en agosto se hizo la transcripción; KH07 se recogió en julio y se transcribió en septiembre; y KH08 se grabó también en julio y en octubre tuvo lugar la transcripción.

2.- Transcripción y etiquetado del corpus

Es necesario explicar que podemos encontrar dos modos de crear una base de datos con textos orales: en *formato audio* y en *formato escrito*. Los primeros son un conjunto de grabaciones obtenidas de la emisión oral de uno o varios individuos. Los segundos son la transformación de esas grabaciones en textos escritos. Consisten, básicamente, en la transcripción escrita en ortografía convencional de una grabación obtenida de la producción oral de una o varias personas, por ello han de realizarse con especial cuidado (Markee, 2000: 53).

¹² Para conocer más sobre el fenómeno de la *regresión* en lenguas extranjeras puede consultarse Echevarría y Madrid (2000).

La investigación tradicional de la adquisición de segundas lenguas (ASL) utiliza directamente las grabaciones para realizar la cuantificación de los datos y su posterior análisis estadístico. En cambio, los investigadores de Análisis Conversacional (AC), utilizan las transcripciones como principal recurso.

El principal beneficio de la transcripción es facilitar la búsqueda de aquellos fenómenos que deseamos investigar, como por ejemplo: pausas, silencios, cortes, superposiciones, suspiros, risas y otros elementos conversacionales (Markee, 2000: 55). Es fundamental destacar que la transcripción no sustituye a la grabación en audio, sino que la complementa (Hutchby and Wooffitt, 1998: 74). Por este motivo, para obtener una eficacia máxima en las investigaciones practicadas sobre este corpus, habrán de seguirse la lectura de la transcripción y la audición de las grabaciones simultáneamente.

Son muchas las convenciones de transcripción utilizadas por los investigadores¹³. Varían, fundamentalmente, según el objeto de estudio, que puede ser: fonético, social, lingüístico, textual, etc. Nosotros utilizamos las convenciones del grupo PRESEEA¹⁴, que están basadas en la transcripción de los primeros investigadores del AC y que recogemos en el siguiente apartado.

No nos ocupamos de la transcripción de algunas particularidades, como las no verbales. Sin embargo, las más importantes fueron anotadas en la *hoja de observaciones* que se preparó. Somos conscientes de la importancia de transcribir algunos de estos aspectos paralingüísticos o quinésicos. De todas formas, en nuestro caso, perseguimos la identificación de elementos propios de la microestructura de la conversación. Fenómenos como las subidas y bajadas del tono o del volumen de la voz fueron tenidos en cuenta cuando se consideraron significativos para marcar el final de turno, motivo por el que el análisis de los datos se hizo siguiendo, al mismo tiempo, la transcripción y la audición de la grabación.

Para la audición de los datos, Ribeiro de Araujo (2001: 8) recomienda el uso del programa informático *Broadcast 2000*. Sin embargo, consideramos más útil el *Voice Yepp Player 2003*, pues nos permitía eliminar ruidos, repetir de forma automática algunos párrafos y cortar y parar la conversación en marcha, acciones utilizadas con más frecuencia.

¹³ Para ver las técnicas utilizadas en la transcripción y una crítica de las mismas, véanse los autores citados por Markee (2000: 59).

¹⁴ Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA) (Moreno, Cestero, Molina y Paredes, 2002, 2005 y 2007).

En la transcripción hicimos uso de dos software informáticos¹⁵:

- **Voice Yepp Player 2003** para trasladar los archivos de la grabadora al ordenador y escucharlos. El formato de los archivos es *.vy1, *.vy2, *.vy3 y *.vy4, lo cual consideramos una limitación, ya que no pueden leerse con otro software.
- **Microsoft Office Word**, versiones 2003 y XP, para la edición del texto.

3.- Convenciones y signos de transcripción

Seguimos las convenciones utilizadas en el trabajo de Cestero (2000), las cuales están basadas en las manejadas por el grupo PRESEEA¹⁶. Así, los signos de transcripción utilizados en este corpus son los siguientes:

(:) alargamiento de sonidos.

/ pausa breve.

// pausa media – pausa funcional.

///pausa que llega a 1seg.

¡ ! Exclamaciones y tono animado.

¿? Interrogaciones.

(()) Especificación de algún fenómeno con el que el transcriptor no quiere enfrentarse o una acción no verbal, v.g. ((carraspeo)).

(¿?) Pasajes inciertos de la transcripción.

(?) Fragmentos ininteligibles de la conversación.

() Ruidos o sonidos significativos de la grabación, v.g. (a:), (mm)...

Subrayado: Superposiciones de habla. Se subraya el fragmento que se solapa de cada turno y se coloca en paralelo.

(-)S Intervalos o silencios = 1,2 ~ 2 seg.

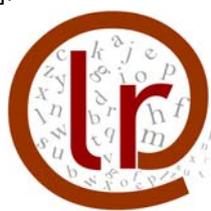
(-)L Lapsos (con la anotación de la duración aproximada) = > 2 s.

- Palabras o discursos cortados (ya sea por corrección o por vacilación).

... Suspensión del discurso.

¹⁵ Como dato útil para futuros trabajos, mencionamos el artículo de Meyer y Morris (1994), en el que presentan un software y un sistema de transcripción especiales para señalar los límites de las superposiciones.

¹⁶ Véase el portal web del grupo en [<http://www.linguas.net/portaIpreseea/Metodologia/tabid/474/Default.aspx>].



“ ” citas y estilo directo.

Las verbalizaciones que aparecen en el texto se han transcrito del siguiente modo:

- (m)= (a)= (mm)= (mhm)= Significan afirmación de lo dicho.
- ¿(eh)?= ¿(m)?= ¿(e)?= Aparecen cuando se quiere recordar algo o cuando se tienen dudas. Hay un componente de sorpresa.
- ¡(ha:)!= ¡(ho:)!= Son apoyos que podrían tener su referente español en *ya, ya*.
- ¿(m)?= ¿(a:)?= Partícula interrogativa para preguntar sobre lo dicho. Equivale a *¿Qué?, ¿Cómo?*
- ¡(a:)!= ¡(a)!= ¡(m:)!= Se utilizan para expresar sorpresa.
- ¡a!= Equivale a *¡Ya lo sé!*
- ¡(ah:)!= Exclamación que puede significar *no importa* y que en español podría tener su equivalencia en *¡va:!* (v.g. A: *No puedo salir porque mañana tengo un examen*, B: *¡(ah:)! No pasa nada hombre*)
- (m:)= (an:)= (am:)= (a:)= (en:)= (em:)= titubeo, reflexión, duda
- (a)= (e)= se utilizan para rectificar lo dicho (v.g. *Tú no puedo- (a) puedes llegar demasiado tarde*). La diferencia formal entre (a) de afirmación y (a) de rectificación es que el primero aparece después de que otro interlocutor haya intervenido. En cambio, como rectificación se utiliza dentro del propio turno.

Miguel Rubio Lastra

Tunghai University (Taiwán)

miguelrubio@thu.edu.tw



Referencias bibliográficas

- Briz, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona: Ariel Lingüística.
- Bernardo Carrasco, J. y Calderero Hernández, J. F. (2000): *Aprendo a investigar en educación*, Madrid: Rialp.
- Cestero Mancera, A. M^a (2000): *El intercambio de turnos de habla en la conversación (análisis sociolingüístico)*, Salamanca: Universidad de Alcalá.
- Cestero Mancera, A. M^a (2005): *La conversación y la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco/Libros.
- Echevarría, M^a. C. y Madrid, D. (2000): “La pérdida de la competencia comunicativa en lengua extranjera: un fenómeno poco investigado”, *Educación lingüística y literaria en el ámbito escolar: Actas del I Congreso Internacional sobre Educación Lingüística y Literaria en el Contexto del Sistema Educativo*, Granada, 21-23 mayo 1998. Granada: Grupo Editorial Universitario, pp. 583-590.
- Fox, D.J. (1981): *El proceso de investigación en educación*, Pamplona: EUNSA.
- Gallardo Paúls, B. (1996): *Análisis conversacional y pragmática del receptor*, Valencia: Episteme.
- Hutchby, I. y Wooffitt, R. (1998): *Conversation Analysis. Principles, practices and applications*, Cambridge: Polity Press.
- López Morales, H. (1994): *Métodos de Investigación Empírica*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Markee, N. (2000): *Conversation Analysis*, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Meyer, C. F. y Morris, R. A. (1994): Can you see whose speech is overlapping? *Visible Language*, 28 (2), pp. 110-133.
- Moreno Fernández, F. (1990): *Metodología sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- Ribeiro de Araujo Santo Orcero, M. F. y Santo Orcero, D. (2001): “El software libre y la lingüística”, *Hispalinux* [en línea]. Disponible en:
 - <http://es.tldp.org/Presentaciones/200103hispalinux/orcero/pdf/linguistica.pdf>
[fecha de consulta 10 dic 2008]
- Rodríguez, L. J., Torres, I. y Varona, A. (2003): “Anotación de disfluencias en un corpus de habla espontánea no específico”, *Actas de las II Jornadas de Tecnologías del Habla* [en línea], Granada, 16-18 dic 2002, Granada: Universidad de Granada. Disponible en:



- www.rthabla.org/TECHABLA02/articulos/17.pdf
[fecha de consulta 20 dic 2008].
- Rubio Lastra, M. (2008): *La interrupción y la superposición de habla en la conversación de estudiantes taiwaneses de español como lengua extranjera*, Trabajo de Investigación Tutelado para la obtención del DEA (no publicado). Universidad Antonio de Nebrija.
- Schegloff, E. A. (2000): "Overlapping talk and the organization of turn-taking for conversation", *Language in Society*, 29, pp. 1-63.



FICHA KH04.01

DATOS GENERALES

CIUDAD Código de la conversación= KAOHSIUNG KH04**Material=** digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp**Duración=** 1:56:40 (hh:mm:ss)**Idioma=** español**Texto=** oral**Día, fecha y hora=** martes, 26-07-2005, 13:00

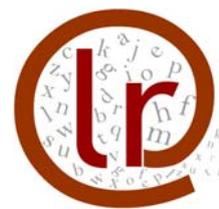
DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= KH04.01**Programa=** Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003**Fecha de la transcripción=** agosto-2005**Transcriptor=** Miguel Rubio Lastra**Revisor 1=** Dra. Azucena Tzu-Ju Lin**Revisor 2=** Dra. Laura Vela

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Organizar un lugar para vivir**Nombre-Código¹⁷ (Nivel de español) informantes=** Fátima-9M (B1-B2); Clara-10M (B1-B2).**Otros participantes (P1-...-Pn)=** Miguel-P1**Audiencia (O1-...-On)=** Miguel-O1**Roles=** 9M/10M, compañeras de clase; O1/9M y 10M, profesor/alumnas.**Lugar de la grabación=** Cafetería**Duración del texto=** 15 min. Intervalo 00:23:17—00:37:41 (14mm 30ss)**Interacción=** conversación orientada a tareas**Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)=** cafetería con ambiente tranquilo; las informantes discuten, se corrigen, e interrumpen; es una conversación muy natural; mientras hablan, toman notas y dibujan en una hoja de papel; Miguel-P1 interviene en tres ocasiones para ofrecer el término adecuado de

¹⁷ El código de los informantes consta de un número aleatoriamente asignado y el género del informante (H=Hombre; M=Mujer).



algunos objetos; en 40'-41'27'' aparece una tercera persona que interrumpe la conversación; piden léxico mediante dibujos; los lapsos que aparecen, en ocasiones, son un tiempo que se deja para dibujar el plano.

TRANSCRIPCIÓN KH04.01

- 1 00:00:06 en KH04.01 (00:23:17 en KH04)¹⁸
- 2 9M: ¿dónde está la cocina?
- 3 10M: ¿cocina? (an:) no sé (e:)
- 4 9M: (risa=9M)
- 5 10M: aquí aquí aquí o aquí//
- 6 9M: (m)
- 7 10M: ¿vale? (risa=10M)//
- 8 9M: (m) (?) (risa=todos)
- 9 10M: y (e:) ¿aquí? (lapso=2)
- 10 9M: (¿m:?) (risa=todos)
- 11 10M: (m:) podemos poner un: ama:/ amari/// (?) ar-ma-ri-llo
- 12 9M: ¿armarillo? (m:)
- 13 10M: (m:)
- 14 9M: armario
- 15 10M: una mesa/ pequeña// y: pue- puede: pone:r libros
- 16 9M: sí e-//
- 17 00:00:58 en KH04.01
- 18 10M: en/ en la mesa// y ese/ pon-... puede:/ pone:r/ un:/ teléfono/
- 19 9M: (a) sí teléfono (risa=10M)
- 20 10M: y: quizá:s/ la puerta está aquí
- 21 9M: ¿qué puerta?// ¿puerta principal?
- 22 10M: sí y:
- 23 9M: ¿está aquí?
- 24 10M: o: quizá/ quizá: ese:/ balcón/

¹⁸ 00:00:06 en KH04.01 indica a qué momento de KH04.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:23:17 en KH04 indica a qué momento de KH04 pertenece esta parte de la transcripción.



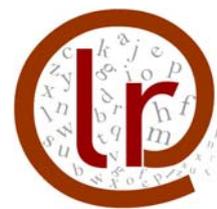
- 25 9M: balcón ¿sí?
- 26 10M: sí// (e:)//
- 27 9M: los flor- ¿para las flores?
- 28 10M: sí
- 29 9M: (mhm)
- 30 10M: y:/ la cocina:
- 31 9M: (m)//
- 32 10M: pero:/// ¿qué?:// ioh! (risa=9M) (e:) pare- pared (¿ha?) (risa=todos)
- 33 ¿cómo? ¡pared! (e:) un: pintor:/ pone- ponemos un pintor o://
- 34 9M: cuadros/
- 35 10M: o: dibujos o://
- 36 9M: sí sí sí sí
- 37 10M: o cuadros/ (mhm)// par- paredes (e:)
- 38 9M: ¿(a:) sí? (risa=9M)
- 39 10M: (m) y: quizá:s/ (e:)
- 40 un: (lapso=2)
- 41 00:02:18 en KH04.01**
- 42 9M: esta es coci- la cocina:
- 43 10M: (m)
- 44 9M: y://
- 45 10M: la cocina
- 46 9M: me// una mesa/ también/ ¿sí?/ y://
- 47 10M: (e:) cinco: sillas/
- 48 9M: y no:/ fincas
- 49 10M: (m:) la mesa es de circular/ porque en: en:/
- 50 9M: en Taiwán: siempre
- 51 10M: en Taiwán siempre siempre/// (e:)// significa:/ (e:) la familia/
- 52 junta (risa=todos)/
- 53 9M: sí sí
- 54 10M: sí
- 55 10M: y: este/// (e:)/ nevara
- 56 9M: (m)/ ¿nevar?

- 57 10M: sí// (m:)
- 58 9M: y: y: (lapso=2) ((aspiración y tos)) (lapso=2) aquí para cocinar
- 59 sí ¿sí? (risas=todos)/
- 60 10M: (m:)/
- 61 P1: la cocina// para cocinar la cocina/ se llama/ fuego/
- 62 9M: fuego
- 63 10M: (a:)
- 64 P1: fuego
- 65 10M: fuego (m)/ fuego
- 66 9M: ((carraspeo))
- 67 10M: fuego
- 68 9M: (mhm)
- 69 10M: (m)
- 70 9M: nevara
- 71 00:03:41 en KH04.01**
- 72 10M: y:/ podemos comprar unos:/ e: ((susurros))
- 73 9M: (¿a:?)
- 74 10M: ((susurros))
- 75 9M: (¿m:?)//
- 76 10M: ((susurros))
- 77 9M: ¿cómo?/
- 78 10M: maico://
- 79 9M: (¿a:?) ((susurros))// (risa=9M)
- 80 10M: para cocinar m: pollo (risa=10M) se puede
- 81 (risa=10M)
- 82 9M: (a:) (a:)
- 83 10M: (a:)//ch ma jian¹⁹///
- 84 9M: i(a:) sí!: (e:) o-/ ougu/// hogue: (a:)
- 85 10M: (?)
- 86 P1: ¿cómo?// ((ruido))

¹⁹ =chino "¿Cómo se dice?"



- 87 9M: (a:// (e:)) en inglés es... (a:)
- 88 10M: oven²⁰ oven/// ¿oven?/ oven
- 89 9M: para (m:) (risa=9M)
- 90 P1: sí
- 91 9M: ni huai a²¹ (risa=9M) (lapso=4) (risa=todos+P1) (a:) (e:) ten-
- 92 templado///
- 93 P1: sí:
- 94 10M: (e:) tiene
- 95 P1: ¿horno? i(a:) microondas! (risa=todos) (risa=9M)
- 96 10M: sí sí sí
- 97 10M: (risa=9M)
- 98 P1: mi- microondas (risa=9M)
- 99 10M: sí microondas
- 100 P1: (a) bien bien bien bien bien bien
- 101 10M: (?)
- 102 P1: bien bien bien
- 103 10M: microondas// y://
- 104 9M: y-/
- 105 10M: y: los/ y las habita-/ habitaciones
- 106 9M: (m:) las habitaciones///
- 107 10M: ¿cómo?
- 108 9M: m: pero si las ((ruido)) cuatro habitaciones ¿cuál/ es?/ ¿dónde?/
- 109 aquí aquí
- 110 10M: (e:) no sé (risa=10M)
- 111 9M: aquí está el- la puerta/ principal/ y:
- 112 10M: y:
- 113 9M: aquí está: la cocina
- 114 10M: (e:) ponemos/ (a:) un... (lapso=2)
- 115 9M: ¿escalera?// ¿dos/ pisos?
- 116 10M: ¿dos pisos? no no no/ es un apartamento

²⁰ =inglés "horno"²¹ =chino "eres mala"

- 117 9M: i(a)! con con... (?) i(a)! ¿sí sí?//
- 118 00:05:40 en KH04.01**
- 119 10M: (m:)
- 120 9M: por...
- 121 10M: está en aquí
- 122 9M: i(a)! y: hay...
- 123 10M: cuatro habitación no no no (risa=9M)
- 124 9M: y tiene un... (lapso=3) un...// (risa=10M)
- 125 P1: pasillo
- 126 (risa=10M)
- 127 9M: pasillo y: hay/ habitac-/ habitaciones
- 128 10M: habitaciones/// cuatro/ uno dos... ((ruido))
- 129 sí// y: ((carraspeo))
- 130 9M: pero
- 131 10M: una para://
- 132 9M: una para:
- 133 10M: los/ amigos/
- 134 9M: los a:
- 135 10M: que: disfrutar
- 136 9M: ¿sí?
- 137 10M: sí
- 138 9M: y: los tres/ uno para...
- 139 10M: ¿quién? uno para: padres/// (e:)
- 140 9M: padres y:
- 141 10M: (e:) hay: cama (lapso=2) camá// cama cama camá²²
- 142 (risa=9M)
- 143 10M: (risa=todos) todas las habitaciones tiene que hay: cama
- 144 9M: sí sí claro//
- 145 10M: y:
- 146 9M: (m:) ¿lámpara?///

²² Aquí hay un juego de palabras; pronunciado así: *camá*, significa "¿Qué pasa?" en chino.



- 147 10M: sí
- 148 9M: la lámpara/
- 149 10M: la lámpara/// ¿cuántos?///
- 150 9M: creo que: cada habitación: hay: una lámpara///
- 151 10M: dos/
- 152 9M: ¿dos?/ ¿por qué? (lapso=2)
- 153 10M: (e:) más...
- 154 9M: ¿más luz?
- 155 10M: sí/ ¿vale? ((ruido)) e- en la noche
- 156 9M: ¡(a:)! sí
- 157 00:07:12 en KH04.01**
- 158 10M: (e:) este es (e:) la habitación/ principal//
- 159 9M: ¿principal?
- 160 10M: sí
- 161 9M: ¿quién?
- 162 10M: (em:) (risa=10M)// Miguel// y:
- 163 9M: ¿(e:)?
- 164 10M: si: (e:) si la habita- si la habitación/ principal// hay un: baño
- 165 9M: ¡(a)! sí/
- 166 10M: (m)
- 167 9M: sí
- 168 10M: (mhm)
- 169 9M: este/ un baño
- 170 10M: ¡(hh)! pero (risas=todos) tenemos co- tenemos dos baños y:
- 171 9M: (risas=9M) sí
- 172 10M: otro//
- 173 9M: (a:)
- 174 10M: ¿dónde está?
- 175 9M: ¿aquí? (lapso=3) (e:) la puerta y: la puerta es (risa=10M) más
- 176 aquí aquí:
- 177 10M: (mm)
- 178 9M: y: la mesa:

- 179 10M: (mm)
- 180 9M: más larga:
- 181 10M: (mm)
- 182 9M: y: (e) aquí está un-ba-ño/// ¿vale?
- 183 10M: (mm) (risa=todos) (lapso=2) vale (risa=10M) y:/// (a:) luz-/ lámpara/
- 184 9M: ¿lámpara?
- 185 10M: lámpara//
- 186 9M: ¿cada la habitación hay dos lámparas?
- 187 10M: sí:// sí: (lapso=6) (risa=todos)
- 188 10M: y:/ (e:) espejo//
- 189 9M: espejo:///
- 190 10M: (mhm)
- 191 9M: (mhm) silla (lapso=3) y:///
- 192 10M: (e:) (lapso=2) ventana/
- 193 9M: ¿y ventana?/// (m:)///
- 194 10M: (m:)// no sé (hh)//
- 195 00:09:03 en KH04.01**
- 196 9M: (e:) un armari-// armario para poner las-/ (e:) las prendas
- 197 10M: sí sí sí///
- 198 9M: y:
- 199 10M: (?)
- 200 9M: (mm)
- 201 10M: porque hay mucha (risa=todos) ropa
- 202 9M: (e:)// (m) creo que está (m:) está bien a- ¿está bien?
- 203 10M: (mm)
- 204 9M: sí:///
- 205 10M: ¿dónde ponemos/ libros?//
- 206 9M: estan-
- 207 10M: ¿o: ordenador?
- 208 9M: ¡ah!
- 209 10M: (e:)// ¿hay un mesa// de trabajo?///
- 210 9M: pero: ¿el ordenador pone aquí?

- 211 10M: sí sí sí
- 212 9M: cuando// las personas...(risa=9M)
- 213 10M: (a:)
- 214 9M: utilizar/ tener tienen que:/ ir/ a la habitación de Miguel y: ¿para
- 215 usar/ el ordenador?//
- 216 10M: ¿si: ponemos en:/ salón?// (m:) (risa=10M)
- 217 9M: no lo sé: pero:/// (m:)//
- 218 10M: (hh) po- pero este: ordenador ¿sólo utiliza...
- 219 9M: ¿Miguel?
- 220 10M: ¿Miguel o: su: mujer?
- 221 9M: ¡(a:)! vale vale (risa=9M)
- 222 10M: ¡vale!/ ¡vale!/ ¡ordenador!
- 223 10M: y: (e) hay que:// comprar un/ una mesa de/ aquí/ y ordenador
- 224 9M: (mhm)
- 225 10M: y silla
- 226 9M: sí: claro:
- 227 10M: (m)
- 228 00:10:46 en KH04.01**
- 229 9M: y:// ¿qué más?/// (risa=9M) nada (risa=9M)
- 230 10M: no sé (m:) (lapso=2) ¿un televisor?//
- 231 9M: no: en la habitac-/ en la habitación creo que no:
- 232 10M: no
- 233 9M: porque habitación es para dormir/ no para/ ver la televisión/ está...
- 234 10M: pero (risa=10M) ¡hay ordenador! (risa=todos)
- 235 9M: ¡es tu idea// no mía! (hh)
- 236 10M: ¡vale! (hh) no (risa=todos) (m:) ok (?) (m:) ((carraspeo))// otra/
- 237 otra habitación
- 238 9M: (mhm)
- 239 10M: de: de padres sí
- 240 9M: (mhm)
- 241 10M: éste///
- 242 9M: ¡sí sí!

- 243 10M: (m:)/// cama//
- 244 9M: cama: de la...
- 245 10M: silla
- 246 9M: silla: lámpara:
- 247 10M: lámpara/
- 248 9M: (m:)/ ¿qué más? (lapso=3)
- 249 10M: y:/ amarilla
- 250 9M: (mhm) ¿amarilla? ((carraspeo)) ((carraspeo))///
- 251 10M: (m:) (lapso=2) (?) (hh) (lapso=2) (risa=10M)/ ¿una mesa?// para leer///
- 252 9M: (mm) vale//
- 253 10M: y: una silla//
- 254 9M: una silla o dos sillas
- 255 10M: (mm)/ hay u-/ ahí a-/ (hh) ahí hay otra silla//
- 256 9M: ¡vale!
- 257 10M: y puede...///
- 258 9M: mov- moviajar moviajar (?)
- 259 10M: sí: ((carraspeo))// otra (risa=10M)
- 260 9M: vale vale otra (risa=9M)/
- 261 00:12:36 en KH04.01**
- 262 10M: de: hi:jos//
- 263 9M: ¿hijos?/ ¿qué es hijos?/// ((ruido))//
- 264 10M: ¿(m:)?// ¿(m:)? (risa=10M)
- 265 9M: hay- i(ah)! (risa=10M) (?)//
- 266 10M: sí sí sí (lapso=2)
- 267 9M: (m:) ¿cama:?
- 268 10M: cama silla: amarilla://
- 269 9M: (mhm)
- 270 10M: y: si faltá: (hh) Miguel (risa=10M) puede (risa=10M) comprar
- 271 (hh) (e:) (lapso=3)
- 272 9M: ¿cuánto?
- 273 10M: cama:/
- 274 9M: cama

- 275 10M: silla
- 276 9M: silla:
- 277 10M: (m:) amarilla
- 278 9M: amari:lla:
- 279 10M: sí// y:/ la habitación de los amigos:
- 280 9M: para los amigos sí
- 281 10M: cuando:
- 282 9M: sí sí sí
- 283 10M: sólo:// cama:// silla:/
- 284 9M: cama si- cama:/ silla.../
- 285 10M: (mm) ¡amarilla!/
286 9M: (e:)/ amarilla: silla mesa silla...
- 287 10M: sí sí sí (lapso=2) (m:)// más fácil ((carraspeo))
- 288 9M: pero...// la or- el orden de la habitac- de las habitaciones creo que
- 289 es un poco...// raro/
- 290 10M: raro
- 291 9M: sí porque/ este es para los visitantes pero ((ruido)) es- creo que es más
- 292 peligroso// porque:/ las familia esta aquí:
- 293 10M: (m) (mm)
- 294 9M: pero el visitor está aquí/ y los- y l- el visitor queréis/ hacer
- 295 algo mal...
- 296 10M: ¡(m:)!
297 9M: creo que es muy fácil (risa=todos)
- 298 10M: ¡no:! pero: los visitor// son amigos
- 299 9M: ¿(a)?
- 300 00:14:30 en KH04.01 (00:37:41 en KH04)**

FICHA KH07.01

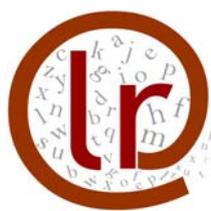
DATOS GENERALES

CIUDAD Código de la conversación= KAOHSIUNG **KH07****Material=** digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp**Duración=** 1:52:08 (hh:mm:ss)**Idioma=** español**Texto=** oral**Día, fecha y hora=** domingo, 31-07-2005, 13:00

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= **KH07.01****Programa=** Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003**Fecha de la transcripción=** octubre-2005**Transcriptor=** Miguel Rubio Lastra**Revisor 1=** Dra. Azucena Tzu-Ju Lin**Revisor 2=** Dra. Laura Vela

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Preparar la entrevista a un personaje famoso.**Nombre-Código (Nivel de español) informantes=** Rogelio-1H (B2), Karen-13M (B1-B2) y Jacinta-14M (B1-B2).**Otros participantes (P1-...-Pn)=** Miguel-P1**Audiencia (O1-...-On)=** Miguel-O1**Roles=** 1H/13M/14M, compañeras de clase; O1/1H, 13M y 14M, profesor/alumnos.**Lugar de la grabación=** Cafetería-restaurante.**Duración del texto=** 15 min. Intervalo 00:10:30—00:25:50 (15mm 20ss)**Interacción=** conversación orientada a tareas**Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)=** cafetería-restaurante con ambiente tranquilo; dos de los informantes hablan con un volumen muy bajo y en ocasiones no se oye bien; los informantes apenas discuten; 1H dirige la conversación; es una conversación con mucha autocorrección y negociación del

significado; mientras hablan, toman notas y hacen un esquema de las tareas que tiene que realizar cada uno; la gran duración de algunas pausas es debida al tiempo que utilizan para tomar notas de lo que van a realizar.

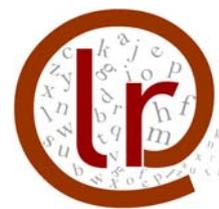
TRANSCRIPCIÓN KH07.01

- 1 00:00:00 en KH07.01 (00:10:30 en KH07)
- 2 1H: Karen tú vas a quedar un tiempo con Shakira/ por teléfono//
- 3 con su:-//
- 4 con su:-/// ¡con su jefe! (risa=1H)
- 5 13M: ¿con mi jefe?
- 6 1H: con su- con su jefe
- 7 13M: i(a:)!
- 8 14M: con su jefe//
- 9 1H: quedar un tiempo con su jefe
- 10 13M: ¿pero cómo contar?
- 11 14M: contar (lapso=2)
- 12 1H: m:
- 13 13M: no tengo el tele- teléfono
- 14 14M: el número de teléfono
- 15 1H: e:/ bueno:// llamas- llamas- m:/ llamas al:-/ al:- al- a la compañía
- 16 de su:/ cede/
- 17 13M: a la compañía
- 18 1H: (mm) a la compañía/ y:- t- q- (e:)
- 19 13M: preguntas la información sobre ella
- 20 1H: (mhm) (mhm)// y:- y ahora: ha- hacemos/ las preguntas/
- 21 13M: sí (lapso=2)
- 22 00:00:57
- 23 1H: sí/ (e:)// (en) (m:) pero tienes que decir a su:-/ a su:- a su jefe
- 24 que: nuestros motivos de esta entrev- de esta entrevista es sobre
- 25 su:-/ su cede: nueva// su últimas cede
- 26 13M: (mhm)

- 27 1H: (m) y- pero/ aunque vamos a preguntar sobre su vida pr- privada
- 28 13M: ¿su vida?
- 29 1H: privada
- 30 14M: privada (risa=13M)/
- 31 1H: y: primero-/ primero:// ¿qué vamos a preguntar? (lapso=4)
- 32 (suspiro=13M)
- 33 14M: (m:) (lapso=2) el cede//
- 34 1H: ¿por qué se llama.../ su última cede fijación oral?// (?)//
- 35 13M: el nombre
- 36 1H: (mm) (lapso=3) ¿y después?
- 37 14M: cede...// (?) (lapso=3)
- 38 13M: cede (lapso=6) (?) (lapso=3)
- 39 00:02:16**
- 40 1H: ¿y después? (lapso=3)
- 41 13M: fi-ja-/ fijación oral// (?)/ (carraspeo)//
- 42 1H: (m:) (lapso=15)
- 43 14M: (a)// ¿por qué (a) cómo él...//
- 44 13M: cantar con:// Alejandro Sanz
- 45 14M: dro Sanz
- 46 1H: Sanz/
- 47 13M: y: ¿qué te- qué le parece?//
- 48 1H: i(m:)! (lapso=3) ¿qué le parece: cantar con Alejandro Sanz? (lapso=6)
- 49 ?: (?)
- 50 00:03:11**
- 51 14M: i(a:)! y: por qué:- por qué ella: invita a Alejandro Sanz
- 52 13M: sí
- 53 1H: ¿mm? ¿cómo?
- 54 14M: por qué por qué (e:) ella invita:/ a Alejandro Sanz
- 55 1H: i(o:)! // creo que esta pregunta tiene que ser la segunda/ (e:) la
- 56 orden es mejor (lapso=26) i(a:)!// vamos a- (m:) creo que podemos
- 57 preguntar sobre: las dificultad a: resu- resultado durante: el trabajo//
- 58 (e:)/ la- durante la grabación/

- 59 13M: (m) (lapso=2)
- 60 00:04:16**
- 61 1H: ¿y cómo sería la pregunta? (lapso=16) ¿qué obstáculos:/ has: encon-
62 encontrado durante: la grabación//
- 63 14M: ¿(a:)?/
- 64 1H: ¿qué- qué- qué dificultades/ ha:- has resuelto durante la grabación?
- 65 13M: (m:) (lapso=8) también podemos preguntar (a:)/ la especialidad
66 sobre: cede (lapso=5) y el tipo de: de la música (lapso=2)
- 67 00:05:17**
- 68 1H: (m:)// ¿cómo? otra vez por favor
- 69 14M: el tipo de:
- 70 1H: ¿el tipo: de la música? (lapso=14) ¿qué más? (lapso=4)
- 71 14M: ¡(a:)! y: (e) el vídeo de la música/ Shakira siempre baila
72 (risa=1H y 13M) y:(e:) (e) ¿y la idea es de quién? (lapso=2)
- 73 1H: (m:) (lapso=2)
- 74 14M: el motivo///
- 75 1H: ¿quiere decir/ por qué/ quieres bailar o:/ es:- es- ese tipo de bailar?//
- 76 13M: ese tipo de bailar
- 77 1H: ¿la idea de ese tipo de bailar/ es de quién?///
- 78 14M: (m:) (lapso=2)
- 79 13M: creo que sí (lapso=3)
- 80 14M: (?)
- 81 13M: sí///
- 82 14M: (e)/ pero (lapso=2) (m:) (lapso=5)
- 83 13M: por- porque es- ese tipo de bailar es/ muy/ raro
- 84 1H: (mm)
- 85 13M: y especial (lapso=8)
- 86 00:06:51**
- 87 13M: queremos saber/ por qué quiere:...//
- 88 14M: utiliza este tipo para:-/ en su...
- 89 1H: en su villa
- 90 13M: sí

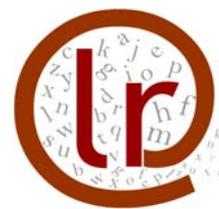
- 91 14M: sí (lapso=35)
- 92 00:07:35**
- 93 1H: (m) (lapso=9) ¡(a)!/ creo que también podemos preguntar sobre:/
- 94 (e:) sobre s:u opinión de: un comentario que: leí/ recientemente/
- 95 (m:) he leí- he leído un:- un artículo (e:) (e:)/ (n) un a-/ artículo
- 96 que se co- comenta:// que la Shakira tiene- (a) tiene que: concentrar...
- 97 prestar más atención en su:-/ en su: cede/ no sólo: en su baile/
- 98 porque: en s- en: en su: cd en el- en-/ en:// prestar atención en el-/
- 99 en el- el motivo de su cede/ no sólo bailar bailar mucho/ y: no:-/
- 100 no:/ no introduce:/ qué quiere: decir//
- 101 13M: ¿qué quiere decir?
- 102 1H: (mm)
- 103 13M: ¿qué quiere enseñar?
- 104 1H: (mm) (lapso=23)
- 105 00:09:11**
- 106 1H: pero creo- pero creo:- creo que (risas=13M y 14M) también
- 107 tenemos que preguntar sobre (inspiración) su relación con:/
- 108 la prin- el príncipe portugués/ (risas=13M)
- 109 13M: ¿portugués?//
- 110 14M: (¿príncipe por-?)
- 111 13M: ¡(a)!
- 112 1H: su novio/
- 113 14M: ¿su novio?
- 114 1H: su- novio es de Portugal
- 115 13M: ¿sí?
- 116 1H: ¿(m)?
- 117 13M: ¿(e)?
- 118 1H: ¿(m)?/ ¿no?/ ¿no es de Portugal? (lapso=2)
- 119 13M: es un príncipe/ pero:...
- 120 1H: (m) no- no sé de dónde/ es (lapso=2)
- 121 ?: (?)
- 122 13M: información (risas=13M y 1H)



- 123 1H: vale/// ¿y cómo sería la pregunta?//
- 124 13M: (a:) (lapso=3) (?) (lapso=11)
- 125 1H: ¡a! ¡a! ¡a!// ¿en ese-/ en ese cede hay alguna canción sobre
- 126 su relación con...?
- 127 13M: ¡para- para él!
- 128 1H: (espiración) ¡para él!
- 129 14M: ¡para él! (lapso=2) (risas=13M) (lapso=42)
- 130 00:11:06**
- 131 1H: también/ podemos preguntar sobre (e) su.../ ¿hay conciertos?///
- 132 14M: ¿conciertos?
- 133 1H: conciertos (lapso=5)
- 134 13M: a otro país
- 135 1H: (m) (lapso=21)
- 136 14M: la canción que le gusta más
- 137 1H: ¡(a)!///
- 138 13M: y por qué (lapso=22)
- 139 00:12:12**
- 140 14M: ¡(a)! y:- y si: tiene: (a:) (a:) varios (a) conciertos/ y: cuándo empezar
- 141 1H: ¡(o)!/
- 142 14M: y en dónde (lapso=5)
- 143 1H: no-/// ponemos esta pregunta con la... (lapso=2)
- 144 13M: sobre el concierto
- 145 1H: (m) (lapso=26)
- 146 00:13:02**
- 147 13M: ¿y cuánto tiempo pre- prepa:- prepara el cede?/
- 148 1H: ¡(o)!/
- 149 13M: trabajan (lapso=26)
- 150 1H: ¡(a)! ¿y qué planes tendrás para tu futuro?//
- 151 14M: ¿su futuro?
- 152 1H: (m)// (e) si vas a actuar o vas a:// escribir un libro o:
- 153 (risas=13M y 1H) algo así (lapso=30)
- 154 00:14:20**

- 155 1H: i(a)! también podemos preguntar sobre su:-/ su:/ herida// su herida/
156 la herida de tu:/// de su: cinturón (lapso=2) porque antes/ he oído
157 que: danza demasiado con su cinturón
158 13M: i(a)!
- 159 1H: y:- y hace- y hac-// (e:) y: le duele much- mucho
160 13M: i(o)! hao²³
161 1H: y (¿termina sí?)// será mejor... (lapso=5)
162 14M: ahí (risa=todos) (lapso=15)
163 1H: (m:) (lapso=7)
164 00:15:20 en KH07.01 (00:25:50 en KH07)

²³ Trad. bien.



FICHA KH08.01

DATOS GENERALES

CIUDAD Código de la conversación= KAOHSIUNG **KH08****Material=** digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp**Duración=** 00:35:11 (hh:mm:ss)**Idioma=** español**Texto=** oral**Día, fecha y hora=** martes, 02-08-2005, 13:00

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= **KH08.01****Programa=** Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003**Fecha de la transcripción=** septiembre-2005**Transcriptor=** Miguel Rubio Lastra**Revisor 1=** Dra. Azucena Tzu-Ju Lin**Revisor 2=** Dra. Laura Vela

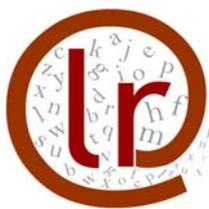
DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Preparar una cita a ciegas para una amiga**Nombre-Código (Nivel de español) informantes=** Violeta-2M (B1-B2); Emma-3M (B1-B2).**Otros participantes (P1-...-Pn)=** Miguel-P1**Audiencia (O1-...-On)=** Miguel-O1**Roles=** 2M/3M, compañeras de clase; O1/2M y 3M, profesor/alumnas.**Lugar de la grabación=** Cafetería**Duración del texto=** 14 min. Intervalo 00:14:15—00:28:05 (13mm 50ss)**Interacción=** conversación orientada a tareas**Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)=** Conversación natural (al final parece resultar algo forzada debido a la imposibilidad de cambiar de tema); mucho ruido ambiente a causa del aire acondicionado y la música.

TRANSCRIPCIÓN KH08.01

- 1 00:00:02 en KH08.01 (00:14:17 en KH08)
- 2 3M: sorpresa/
- 3 2M: para: para quién//
- 4 3M: para:// Rosario
- 5 2M: Rosario ¿por qué?
- 6 3M: porque: es una chica muy especial/ y: pienso que: puede pued- (e)
- 7 podemos traer un chico y: ella:
- 8 2M: i(a:)!
- 9 3M: sí: (risa=01)
- 10 2M: está bie:n: (risa=2M) ///
- 11 3M: sí:
- 12 3M: (m:)
- 13 2M: para ti también está bien/
- 14 3M: no (?)
- 15 2M: ¿por qué no?
- 16 3M: ahora no (risas)
- 17 2M: ¡ven:ga:! (risa=3M) para ti está bien:
- 18 3M: (m:) yo pienso Rosario es un- un chica muy...// más conservada:-/
- 19 conservadora/
- 20 2M: m// (?)
- 21 3M: que yo
- 22 2M: sí, y no hablo mucho/ ¡o! no habla mucho
- 23 3M: creo
- 24 3M: y hay un opinión muy
- 25 2M: (?)
- 26 3M: fuerte pero-/
- 27 2M: sí
- 28 3M: pero yo pienso que/ no está u- un/ ella no es una chica muy/ (e)
- 29 maj- mala/ sólo es una chica... no sé cómo:/

- 30 2M: cómo explicar...
- 31 3M: explicar o: expresar su:s opiniones/
- 32 2M: sí:
- 33 01: (mm)///
- 34 00:01:10**
- 35 2M: vale// podemos/ preparar/ y: ¿cómo es? ¿cómo es la...//
- 36 3M: sorp-
- 37 2M: (?) // más: (?)
- 38 3M: fo-
- 39 3M: forma para:
- 40 2M: sí forma//
- 41 3M: (m:) yo piens-
- 42 2M: (?)
- 43 3M: (an:)/
- 44 2M: ¿cuán- cuántos- cuántas personas/ necesitamos invitar?
- 45 3M: Hilda: Sonia: Rosario: Filomena tú y yo
- 46 2M: y:
- 47 3M: seis/ y una chico/ y es guapo
- 48 2M: y: (risa=2M) ¿quién es el chico? (risa=todos)
- 49 3M: un guapo
- 50 2M: (suspiro) ¿a dónde vamos a encontrar e- es- ese chico?
- 51 3M: el amigo de tu novio//
- 52 2M: ¿mi novio?
- 53 3M: ¡sí:!
- 54 2M: (a:)// vale/ hay un:/ hay un amigo mío e-/ está en...
- 55 3M: e: has has hablado
- 56 un chico es muy alto y muy:/ bien
- 57 2M: (¡a:!) mi compañero de: mi trabajo
- 58 3M: ¡sí:! pero: es/ tiene...
- 59 2M: ¡(ah:)! no pasa nada
- 60 3M: ¿¡no pasa nada!?
- 61 2M: no/ s- solo/ (e)// (a:) solo sé un amigo de:/ nuestro/ y (ruido) y

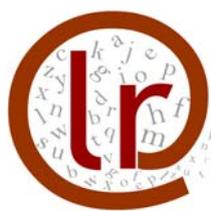


- 62 podemos nocer/
63 3M: ¿está bien?
64 **00:02:18**
65 2M: bien/ está bien/ es un chico muy.../ (a:) tiene:/ tiempo: para hablar/
66 y:/ siempre: dice: chistes/
67 3M: pero: tengo miedo que Rosario no: no le gusta: el chico
68 2M: no/ cuando-// cuando:/ yo: quedar-// cuando yo...
69 3M: sí
70 2M: no/ yo me quedo/ con él/
71 3M: (a)
72 2M: siempre... (a)/
73 3M: ¿salimos todas?
74 2M: ¡no! (risas=2M) siempre dice (?) muy es- estoy muy relajante
75 con hablar- (e) hablar con él
76 3M: ¡(a:)!
77 2M: está muy bien
78 3M: ¿es muy adecuado?: ¿de...?
79 2M: ¡sí! sí sí// de Rosario//
80 3M: y:// ¿en qué forma?// (em:)
81 2M: (a) (?)
82 3M: trae Rosario y:... (silencio=2)
83 2M: reuni-
84 3M: sí
85 2M: reunir/ ¿nosotros?
86 3M: ¡sí!//
87 2M: podemos: elegir
88 3M: ¿guerra?
89 2M: según:.../ podemos elegir un lugar
90 **00:03:20**
91 3M: ¿cafetería? una cafetería
92 2M: ¿una cafetería? m: ¡no!
93 3M: ¡Starbucks! pienso que muy bien

- 94 2M: es- es- un aire...
- 95 3M: (¿ámbite?)/// charlar/
- 96 2M: podemos (e:) (a:) a- algunas: personas...
- 97 3M: ¿para cantar?
- 98 2M: sí/ para cantar
- 99 3M: i(a:)!
- 100 2M: y u- y- todas cantamos y:.../ (e)
- 101 3M: y:... (a:) ellos dos charlar
- 102 2M: ellos- ellos (e) charla:r/
- 103 3M: i(a:) sí!/
- 104 2M: sí ¡está bien:!!//
- 105 00:03:50**
- 106 3M: (m:) pero:... tenemos que dar... esta sorpresa a Rosario//
- 107 2M: por eso/ ¡¿cómo?!//
- 108 3M: (suspiro)// yo pienso que:... (em:) tú dice- tú dice que- tú dices que/
- 109 trae una chica es y no es un chico/
- 110 2M: i(oh)!
- 111 3M: es una chica muy (?)
- 112 2M: necesito la- decir
- 113 3M: es una amiga de tu trabajo
- 114 2M: sí
- 115 3M: pero:...
- 116 2M: pero:
- 117 3M: cuando:...
- 118 2M: cuando-/ (a:)/ yo tra- traer el chico/ y: es una sorpresa
- 119 3M: y dice que- (e) dices a: ese chico que/ cuando: ve a Rosario: y:/
- 120 y: en- el todas formas para: hablar con ella y:
- 121 2M: i(a:)!
- 122 3M: sí/ y:
- 123 2M: i(a:)!
- 124 3M: sí/ y... qué- qué-
- 125 2M: y tendrá la/ oportunidad para/ hablar con Rosario

- 126 3M: ¡sí! ¡sí!/ sólo con Rosario/
127 2M: ¡sólo con Rosario!
128 3M: sólo
129 2M: ¡es muy raro!
130 3M: ¡no es muy raro!// explica que: se enamorada de u- la primera vez
131 (risa=todos) (lapso=2)
132 00:05:05
133 2M: pero... sí está bien/ bueno
134 3M: es un oportunidad mu- muy bueno para Rosario
135 2M: ¿y luego?
136 3M: yo quiero.../ yo quiero que: la caractri- la característica de Rosario...
137 (m:)// después de: este: sorpresa puede: cambiar mucho//
138 2M: ¡(a:)!
139 3M: no es tan fría... y.../ sólo hablar/ las cosas/ muy fuerte... sí (lapso=2)
140 2M: (a) pero:/ es sólo es un- unas horas///
141 3M: pero: después de unas horas/ es muchos años (risa=2M)//
142 2M: sí/ y... // (a:) ¿qué podemos (?) preparar?
143 3M: (m:)
144 2M: ¿qué necesitamos preparar?
145 3M: ¿después de cantamos?
146 2M: ¿sólo-? sí/ después de cantamos// vamos (e) somos:
147 siete: personas
148 3M: (m:)
149 2M: y después de cantar- a cantar/ ¿a- a dónde vamos?/ pub//
150 00:06:20
151 3M: vamos a: el parque Huobi²⁴//
152 2M: y- (a) ¿para jugar?
153 3M: para jugar/ y-/ (en:) nosotras jugamos/ y los dos:/ quedan solases///
154 2M: pero creo que Rosario/ no- no quiere hablar/ (ruido)// ella son-
155 ella es muy tímido- ella está muy tímida

²⁴ Transcripción del chino en *pinyin* del nombre de un parque de Kaohsiung.



- 156 3M: pero yo pienso que puede/ (en:) hablar con est- hablar con este
157 chico que.../
158 2M: (a:)
159 3M: tenemos que:/ quedarse: con Rosario y:/ cuando nosotras salimos
160 Rosario dice que ¡(ah)! yo quiero- yo quiero salir contigo- con
161 vosotras/ y: ell- ella- él dice que:/ pero:...
- 162 “quiero- quiero hablar contigo” (risa=2M) (risas=todos)/
163 2M: ¡(ha:)! (?)
164 3M: ¡está muy bien!/
165 00:07:14
- 166 2M: sí/ por eso necesito/ (a) decir/ a:- a mi compañero que: (a:) él
167 necesita dirigir a Rosario a un/ambiente muy romántico: y:
168 3M: sí: y yo
169 olvido:- yo- yo-/ yo pienso que: este chico... (lapso=2) (m:)/
170 es muy:.../ cuando explica:/ la- (e) la características de ese chico
171 yo pienso es muy adecuado de: Rosario/
172 2M: sí/ él... es muy: guapo (entre risas)// (risas=todos)
173 3M: por eso/ yo pienso que/ es necesario (entre risas) (am:)/ ellos...
174 bueno (entre risas)
175 2M: igual conocen// conocen
176 3M: (risas=3M) ¡sí!/
177 2M: (a:)
178 3M: ¿qué te parece?
179 2M: está bien// y: después de/ la parque...//
180 3M: después de parque (?)
181 2M: ¡(a)! tú y yo... (a) Filomena... (a) Rita y Concha
182 3M: (m:)/
183 00:08:25
- 184 2M: vamos a/ (risas=2M) sacar unos fotos
185 3M: sí:
186 2M: ellos...
187 3M: es secreto//

- 188 2M: i(a:)!
 189 3M: ¿y: luego?
 190 2M: ¿luego?/ podemos (a:)/ decir a: Rosario que:/ (a:)/ este chico
 191 está muy bien... (e:)/ Rosario puede... proba:r... (e:)/ proba:r...
 192 3M: aprobar a quedarse con...
 193 2M: quedarse con...
 194 3M: él...
 195 2M: y://
 196 3M: está muy bien/ yo pienso es muy:- un sorpre- una sorpresa muy bien
 197 2M: y la foto es- (e:) puede ser de la memoria de:/ de Rosario
 198 3M: i(oh)! ¿de la primera vez?
 199 2M: i(ah)! ¡sí:!
 200 3M: i(oh)! ¡sí:!
 201 2M: tien- tiene la (¿vesita?) con- un chico
 202 3M: con un chico/ (risas=2M) y luego... (risas=3M)/ es una relación.../
 203 (en) es un.../ es una suerte de cinta///
 204 2M: sí:// y: (lapso=2) ahora... (m:) (m:) //
205 00:09:33
 206 3M: ¿en: en qué tiempo?
 207 2M: ¿en qué tiempo?// después de la drama
 208 3M: ¿este mes?
 209 2M: sí este mes
 210 3M: este mes/
 211 2M: y después de la drama/ cuando ter- terminamos la- el trabajo/
 212 y:/ (a) Rosario...// (a) en este... en este momento es muy: relajante/
 213 después
 214 3M: sí:
 215 2M: y/ tiene: tiempo a conocer
 216 3M: i(ha:)! sí/
 217 2M: sí// (¿yo pienso mucho tiempo?)
 218 3M: y:/ podemos hablar con Filomena: o: otras chicas para pr- explicar...
 219 2M: ¡sí!



- 220 2M: sí sí/ (an:)/ tú: y yo... Hilda/ y: Filomena Sonia (an:) las cin- las
221 cinco// somos cinco y- som- (a:) vamos a p-/ preparar... este: fiesta//
222 3M: y esta chi- esta cosa no puede: no puede que: Rosario seb- sabe esa
223 cosa/
224 2M: claro
225 3M: sí// es muy importante (lapso=2)
- 226 00:10:37**
- 227 2M: y: (lapso=2) y:
228 3M: y: me da mie- me da mucho miedo que:/ Rosario no:!/
229 no le gusta este chico?//
230 2M: (m:)// no te preocu- preocupes
231 3M: ¿hay otro chico?
232 2M: ¡(a:)! (risa=3M) e: (risa=2M)/// sí: pero... creo que/ mi compañero
233 es más adecuado/ adecuado// (m)/ pe- porque otro chicos/ de mi
234 novio/ (a:)/ no- creo que no hay tiempo/ porque tiempo enseguida
235 trabajo por horas/ por eso no-/ no se-// no se puede: venir a-/ a-a
236 asistir/ nuestro:- nuestra fiesta
237 3M: (mm)
238 2M: sí//
- 239 00:11:34**
- 240 3M: (m:) yo pienso que:... (lapso=2) (m:) en el futuro ellos tie- ellos
241 tienen mucho tiempo para: entender... entender... uno a otro:/
242 2M: charlar entender entender
243 3M: sí
244 2M: sí:// pero: me da miedo que Rosario está enfadada//
245 3M: (suspiro) ¡no! no está enfadada pero:/// (m:)// me da miedo que:/
246 ella no:...// ella...
247 2M: no quiere hablar con- con el chico//
248 3M: sí
249 2M: (e:)
250 3M: porque antes dice que- (an) yo digo que: ella es una chica muy tímida/
251 y tenemos que encontrar un: tema para/ con- habla:r y charla:r/ y

- 252 luego: salimos y queda: solas para/ decir...
- 253 2M: i(oh:)!
- 254 2M: i(ho:!) antes/ (a) necesitamos/ (a) charlar con el chico juntos/ y:...
- 255 3M: presentar...
- 256 2M: presentar... y se va el-/ el- el ai-/ el aire// atmósfera
- 257 3M: atmósfera
- 258 2M: ¡atmósfera!// está muy bien/
- 259 3M: (mm)
- 260 2M: será muy bien/ y: luego:/ (a:)/ Rosario: conocer un/ poquito de
- 261 este (¿chico?)
- 262 00:12:52**
- 263 3M: i(a:)!/ y luego tú dices que/ él (n) cuando habla- ha- cuando charlar
- 264 con ese chico:- ese chico:- y hablar sobre: Rosario/ y ese chico está
- 265 muy: interesa:/
- 266 2M: sí:
- 267 3M: (a) de: Rosario: por eso trae ese chico: para conocer a: ella/
- 268 ¿está bien?
- 269 2M: está bien// (m) (lapso=2)
- 270 3M: y: m: ahora: vamos a:...
- 271 2M: a llamar...
- 272 3M: llamar a ¿Filomena?/
- 273 2M: vale/
- 274 3M: ¿para decir esta cosa?/
- 275 2M: yo llamar a Hilda Sonia
- 276 3M: Sonia:... (?) ¡sí! ¡es muy importante!/
- 277 ¿no olvidas?/
- 278 2M: sí/
- 279 3M: sí/ y: (lapso=3) i(oh)! ¡ya! (risas=todos) hasta mañana
- 280 2M: sí hasta mañana (risas=todos)
- 281 00:13:50 en KH08.01 (00:28:07 en KH08)**